

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto chce ją powstrzymać, powstrzymuje wiatr, a jego prawica chce zatrzymać oliwę. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto chce ją powstrzymać, powstrzymuje wiatr, chce w zaciśniętej dłoni zatrzymać oliwę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ją ukrywa, ukrywa wiatr i w prawej ręce <i>wonny</i> olejek, który sam siebie wydaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ją kryje, kryje wiatr, a wonią wyda; jako olejek wonny w prawej ręce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kto ją trzyma, jakoby kto wiatr trzymał i oliwy prawice swej wołać będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wstrzymywać ją to wiatr wstrzymywać lub ręką oliwie drogę zagradzać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ją chce powstrzymać, to jakby wiatr powstrzymywał, a jego prawica chwyta oliwę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto powstrzymuje żonę, wiatr powstrzymuje i prawą ręką zbiera oliwę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kto chce ją uspokoić, ucisza wiatr, a oliwę zbiera w rękę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ją poskromi, poskromi wiatr i prawica jego zbiera oliwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Північний вітер поганий, а іменем називається сприйнятний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto by ją chciał powstrzymać – powstrzymuje wiatr, albo rozlewającą się oliwę, na którą natknął się swoją prawicą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto ją przygarnął, przygarnął wiatr, a jego prawica napotyka oliwę.

¹⁾ Północny wiatr to nieprzyjemny wiatr,/ choć nazywają go pomyślnym G, βορέας σκληρὸς ἄνεμος ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιός καλεῖται.